

# 2017年度 4月期 通学課程募集要項

Запись на курсы,  
которые будут проводиться  
с апреля 2017года

## Руководство по обучению на курсах

出前教室始めます！  
希望の方はご相談下さい。

Начнутся выездные занятия!  
Желающие – обращайтесь!



中国・樺太等帰国者のための日本語教室とパソコン教室を  
月曜日～土曜日まで開講しています。  
前期の授業開始は、4月11日(火曜日)からです。

Для вернувшихся соотечественников из Китая и России,  
классы японского языка и компьютеров  
открыты с понедельника по субботу.  
Первое полугодие начнётся с 11 апреля (вторник).

しゃかいふくしほうじん ほっかいどうしゃかいふくしきょうぎかい  
社会福祉法人 北海道社会福祉協議会  
ほっかいどうちゅうごくきこくしゃしえん こうりゅう  
北海道中国帰国者支援・交流センター

## 「通学課程」各コースの概要 /Информация о курсах

北海道中国帰国者支援・交流センター

・「通学課程」はセンターに通学して、基本的に週1回の授業を受ける課程です。  
コースによっては週1回とは限りませんので、以下のコースの詳細をご覧ください。

・ Занятия на всех курсах проводятся в центре в основном один раз в неделю. Но на некоторых курсах занятия будут проводиться больше одного раза в неделю. Вы можете записаться на несколько курсов, но при этом внимательно посмотрите нижеуказанное расписание.

### 定員

- 日本語クラス・・・15名程度  
パソコンクラス・・・10名まで。
- ※ 定員に達し次第、締め切ります。  
(応募状況によっては、別の時間への変更や待機をお願いする場合があります。)

### 費用

- 授業料・・・無料
- 教材費・・・無料
- ※ 2・3世の人の教材については「(財)中国残留孤児援護基金」の就学支援制度により無料となります。  
なお、コースによっては、教材費を自己負担して頂く場合もあります。

### 応募方法

- ① コースの学習内容、対象者、学習条件等を検討し、受講したいコースを選んでください。
  - ② 時間割を確認して、通学可能かどうかよく考え判断してください。
  - ③ 同封の「受講申込書」「学習歴等資料」に必要事項を記入してください。
  - ④ ロシア帰国者であることを証明する書類を準備してください。(→詳しくは「提出書類」をご覧ください。)
  - ⑤ 同封の返信用封筒に③と④の書類を入れ、センターに送付してください。(FAXでも構いません。)
- ※ 受講コースが決定したら、センターから「受講決定のお知らせ」をお送りします。
  - ※ 受講申込み書類は自由にコピーしてご使用ください。また、募集要項が必要な場合は、その旨ご連絡いただければ、お送りします。

### 応募書類送付先

〒060-0002 札幌市中央区北2条西7丁目1 かでる2・7  
北海道中国帰国者支援・交流センター  
TEL : (011)252-3411 FAX : (011)252-3412  
※ご不明な点がございましたら、センターまでお電話ください。

### 応募締切日

3月13日(月曜日)

### Количество человек на курсах

- Курсы японского языка 15чел.
  - Компьютерные курсы 10 чел.
- После полного набора приём заявления прекращается.  
(При большом количестве желающих заниматься, могут быть образованы дополнительные классы и осуществить приём заявления на другой семестр.)

### Оплата

- За обучение・・・ бесплатно
  - За учебные материалы・・・ бесплатно
- ※ Учебные материалы предоставляются бесплатно при поддержке из фонда «Помощь сиротам, оставшимся после войны в Китае». А учебные материалы для некоторых курсов оплачиваются пользователями.

### Как подать заявление

- ① Выберите необходимые Вам курсы в соответствии с уровнем знания японского языка.
  - ② Посмотрите расписание и определите, сможете ли вы обучаться по выбранной программе.
  - ③ Заполните присланный Вам бланк заявления.
  - ④ Подготовьте документ, удостоверяющий, что вы являетесь репатриантом из России. (Подробно см. в разделе «Необходимые документы»)
  - ⑤ В присланный Вам конверт положите заявление о приеме на обучение и отправьте по адресу центра. (Можно факсом или занести лично)
- ※ После решения о принятии Вас на курсы из центра вам пришлют «Уведомление о поступлении».
  - ※ Вы можете снять копию бланка и использовать.
  - ※ Если Вам необходимо «Руководство по обучению на курсах», сообщите нам и мы вышлем.

### Адрес подачи заявлений

- ※ Мы ответим на все вопросы, связанные с курсами.

### Срок подачи заявления

до 13 марта (понедельник)

《各コースに必要な日本語力の目安》  
**Уровень японского языка необходимый для  
 каждого курса**

必要な日本語力 /необходимое знание японского языка		コース / курс
やさしい ↓ むづかしい	☆ 問わない Желающие соотечественники первого поколения	・ 1世のいきいき日本語交流サロン Класс японского языка для первого поколения
	★ 日常会話や読み書きに自信がない人 Для тех, у кого нет уверенности в разговорной речи, элементарном чтении и написании.	・ 実践日本語 I Японский язык I Применение в практике
	★ 日常会話に支障はないが、読み書きがあまりできない人 ★ Для тех, у кого нет проблем с разговорной речью, но не может писать и читать.	・ 実践日本語 II Японский язык II Применение в практике
	★ 日常会話に支障はなく、初級の教科書を終了した人 ★ Для тех, у кого нет проблем с разговорной речью, и закончил обучение по учебнику начального уровня. ★	・ 実践日本語 III Японский язык III Применение в практике
	★ ★ ★ ★ 中級の日本語力がある人 Для тех, у кого средний уровень	・ 中級日本語 Японский язык для среднего уровня

ねん がつ                      ねん がつ  
 2017年4月～2017年9月

ロシア

**通学課程時間割 (予定)**

**Предположительное расписание курсов**

北海道中国帰国者支援・交流センター

注：時間割は応募状況により変更する場合があります。

Внимание: расписание может быть изменено, в зависимости от условий набора.

	月曜 Пн	火曜 Вт	水曜 Ср	木曜 Чт	金曜 Пн	土曜 Сб	日曜 Вс
10:00 — 12:00	(ロ) 初級漢字 (Ros.) Иероглифы начального уровня	(ロ) 1世日本語 (Ros.) Salon япон.яз. для первого поколения	(ロ) 実践日本語 I (Ros.) Япон. яз. I  (中ロ) 実践日本語 III (Ros.) Япон. яз. III	(中ロ) 中級日本語 A (Kit. Ros.) Японский язык среднего уровня A	1世のパソコン B Компьютер для первого поколения B		休 館 日
13:00 — 15:00	(中ロ) 医療・介護 (Kit. Ros.) Медицина ・ уход	(ロ) 実践日本語 II (Ros.) Япон. яз. II		1世のパソコン A Компьютер для первого поколения A	(中ロ) 中級日本語 B (Kit. Ros.) Японский язык среднего уровня B	活用パソコン Практическое применение компьютера	

※ (中・ロ)日本語クラスとパソコンコースについては、中国・ロシア帰国者混合クラスです。

Классы, обозначенные как «Kit. Ros.», предназначены для совместного занятия соотечественников из Китая и из России.

# 日本語学習コース / Курсы японского языка (樺太等帰国者向け)



北海道中国帰国者支援・交流センター

## ○通学 コース

### 1世のいきいき日本語交流サロン

「気軽に」「無理なく」「楽しく」話して笑い、日常生活に必要な日本語学習及び介護予防のための手遊び等を通して脳の活性化を図ります。

- 対象者：60歳以上の1世及びその配偶者
- 必要な日本語力：☆
- 学習期間：週1回×6ヶ月
- 教材：未定

### 実践日本語 I

ひらがなやカタカナ、日本語の基本を学びます。日常生活ですぐ使える基本的な会話ができるようになることを目指します。

- 対象者：初歩から学習したい人
- 必要な日本語力：★
- 学習期間：週1回×6ヶ月
- 教材：未定

### 実践日本語 II

基礎文法や日常生活に必要な表現を学びます。短い文で会話ができるようになることを目指します。

- 対象者：実践 I を修了した人または同等レベルの人
- 必要な日本語力：★★
- 学習期間：週1回×6ヶ月
- 教材：未定

### 実践日本語 III

初級の文法や様々な場面で必要な表現を学びます。少し複雑なことも説明できるようになることを目指します。

## ○Oчные курсы

### Класс японского языка для соотечественников первого поколения

Занятия будут проходить интересно, непринужденно, активизируя умственные способности, занимаясь японским языком.

- Участники：соотечественников первого поколения и их супруги в возрасте старше 60 лет.
- Необходимый уровень японского языка：☆
- Период обучения：1 раз в неделю в течение шести месяцев
- Учебный материал：будет подобран

### Японский язык I

На занятиях этого курса предлагается изучение азбуки, лексики и грамматики элементарного уровня, также разговорная практика, которая пригодится в повседневной жизни.

- Учащиеся：желающие заниматься с самого начала
- Необходимый уровень японского языка：★
- Период обучения：1 раз в неделю в течение шести месяцев.
- Учебный материал：будет подобран

### Японский язык II

В основе этого курса лежит изучение грамматики базового уровня. Также разговорная речь, которая необходима в повседневной жизни. Будем пробовать говорить простыми словами.

- Учащиеся：завершившие «Япон. яз. I» или имеющие тот же уровень
- Необходимый уровень японского языка：★★
- Период обучения：1 раз в неделю в течение шести месяцев.
- Учебный материал：будет подобран

### Японский язык III

Этот курс направлен на изучение грамматики начального уровня и разговорной речи в разных ситуациях. Будем пробовать говорить более сложными предложениями.

- 対象者：実践Ⅱを修了した人または同等レベルの人
  - 必要な日本語力：★★★
  - 学習期間：週1回×6ヶ月
  - 教材：未定
- ※このクラスは中国・樺太等帰国者の混合クラスです。

## 中級日本語

中級レベルに必要な表現を学びます。より広い話題や複雑な会話に対応できるようになることを目指します。

- 対象者：実践Ⅲを修了した人または同等レベルの人
  - 必要な日本語力：★★★★
  - 学習期間：週1回×6ヶ月
  - 教材：未定
- ※このクラスは中国・樺太等帰国者の混合クラスです。

## 医療・介護（5月開講予定）

医療や介護に関する基礎知識や実際の場面での会話を学びます。介護の様々な情報を得ることで介護保険制度への理解を深めます。

- 対象者：実践Ⅲを修了した人または同等レベルの人
  - 必要な日本語力：★★★★
  - 学習期間：隔週×6ヶ月
  - 教材：医療及び介護用語・表現集、他
- ※このクラスは中国・樺太等帰国者の混合クラスです。

## 初級漢字

初級で習った事を整理しながら、新しい漢字の字形、読み、意味、用法を学習します。

- 対象者：実践Ⅰ及び実践Ⅱクラス受講生
- 必要な日本語力：★～★★
- 学習期間：週1回×3ヶ月
- 教材：未定

## ○出前(移動)コース

通所が難しい方を対象にした出前教室です。

希望者がいればお住まいの地域に出前しますので、まずはご相談下さい。

Выездные занятия – это занятия для тех, кому трудно ходить в центр. Желающие – обращайтесь!

- Учащиеся: завершившие «Япон. яз. II» или имеющие тот же уровень
  - Необходимый уровень японского языка: ★★★
  - Период обучения: 1 раз в неделю в течение шести месяцев.
  - Учебный материал: будет подобран
- ※совместный класс учеников из Китая и России

## Японский язык для среднего уровня

На занятиях этого курса изучают слова и выражение среднего уровня. Также более сложную разговорную речь по разным темам.

- Учащиеся: завершившие «Япон. яз. III» или имеющие тот же уровень
  - Необходимый уровень японского языка: ★★★★
  - Период обучения: 1 раз в неделю в течение шести месяцев
  - Учебный материал: будет подобран
- ※совместный класс учеников из Китая и России

## Медицина・уход за престарелыми (начнётся с мая)

На занятиях этого курса будем изучать основы медицинских знаний и общего ухода за престарелыми. Также разговорную речь, которая необходима при посещении больницы и пользовании услугами по уходу. Приобретая разные информации, будем более подробно знать о системе страхования по уходу.

- Учащиеся: завершившие «Япон. яз. III» или имеющие тот же уровень
  - Необходимый уровень японского языка: ★★★★
  - Период обучения: 1 раз в две недели в течение шести месяцев
  - Учебный материал: учебник «Основы медицинских знаний и общего ухода за престарелыми» и др.
- ※совместный класс учеников из Китая и России

## Иелогрифы начального уровня

Этот курс направлен на изучение иероглифов: их написание, чтение, значение и употребление.

- Учащиеся: учащиеся на курсах «Японский язык I» и «Японский язык II»
- Необходимый уровень японского языка: ★～★★
- Период обучения: 1 раз в неделю в течение трех месяцев
- Учебный материал: будет подобран

## ○Выездные курсы



## 1世のいきいき日本語交流サロン

「気軽に」「無理なく」「楽しく」話して笑い、日常生活に必要な日本語学習及び介護予防のための手遊び等を通して脳の活性化を図ります。

- 対象者：1世及びその配偶者
- 必要な日本語力：☆
- 学習期間：月1回×6ヶ月
- 教材：未定

## Класс японского языка для соотечественников первого поколения

Занятия будут проходить весело, не напрягаясь и активизируя умственные способности, занимаясь японским языком.

- Участники：соотечественники первого поколения
- Необходимый уровень японского языка.：☆
- Период обучения：1 раз в неделю в течение шести месяцев
- Учебный материал：будет подобран

## ○就労特別コース

センターで勉強をしたいが、休みが不定期で申込をためらっている方や来日間もない方等・・・日本語学習を希望される方は、まずセンターへご連絡ください。一緒にあなたに合った学習プランを立てます。Курсы созданы для тех, кто работает и не может брать фиксированные выходные, кто недавно приехал в Японию. Те, кто желает заниматься японским языком, обращайтесь к центру. Мы составим для вас индивидуальный учебный план.

## ○Курсы для работающих

## パソコン学習コース / Компьютерные курсы

(中国・樺太等帰国者共通) (совместный класс для соотечественников из Китая и с Сахалина)



北海道中国帰国者支援・交流センター

## 1世のための楽しいパソコン

マウスやキーボードの初歩的な操作から文章の作成やカレンダー、名刺、ハガキ、写真など、日常生活で使える様々なものを作りながら、楽しく学習します。

- 対象者：1世及びその配偶者
  - 必要な日本語力：★★
  - 学習期間：週1回×6ヶ月
  - 教材：未定
- ※このクラスは中国・樺太等帰国者の混合クラスです。

## Компьютерные курсы для соотечественников первого поколения

Первоначальное обучение на компьютере. Начиная с того, как пользоваться мышкой и клавиатурой, до печати фотографий, открыток, календарей и так далее.

- Учащиеся：соотечественники первого поколения
  - Необходимый уровень японского языка.：★★
  - Период обучения：1 раз в неделю в течение 6 месяцев
  - Учебный материал：будет подобран
- ※совместный класс учеников из Китая и России

## 活用パソコン

「word」で文章の作成、図と表の編集などを学習します。

- 対象者：日本語での入力が可能な人
  - 必要な日本語力：★★
  - 学習期間：週1回×6ヶ月
  - 教材：未定
- ※このクラスは中国・樺太等帰国者の混合クラスです。

## Практическое применение компьютера

На занятиях учатся печатать тексты и составлять таблицы в текстовом формате «Word».

- Учащиеся：умеющие набирать на японском языке
  - Необходимый уровень японского языка.：★★
  - Период обучения：1 раз в неделю в течение шести месяцев.
  - Учебный материал：будет подобран
- ※совместный класс учеников из Китая и России

**必要書類**

- ◆ 既に交流センターで勉強している人
  1. 受講申込書
- ◆ 交流センターに通所したことのない人
  1. 受講申込書
  2. 学習経歴等資料
  3. ロシア帰国者またはその同伴家族であることを証明する書類（以下のうち1つ。）  
例： 「自立支度金支給決定通知書」  
「引き揚げ証明書」等の写し
  4. 現在の身分を証明する書類（以下のうち1つ。）  
例： 「戸籍謄本」、「戸籍抄本」、「健康保険証」、  
「外国人登録証」（裏表両面）、「運転免許証」の写し

**○ 氏名が書類によって異なる場合**

既に就籍済み等の理由で、それぞれの書類に記載の氏名が異なる場合、ロシア名と日本名の両方が記載されている「就籍審判書」の写しも添付してください。

その書類がそろわない場合は、ロシア名と日本名が同一人物であることの「誓約書」でこれに代えることができます。「誓約書」の書式は特に決めておりませんがロシア名と日本名が同一人物であることに相違ないという趣旨の誓約文と、本人の住所、氏名（捺印）が必要です。

**○ 自費帰国した家族の場合**

上記1～4の他に、ロシア帰国者の家族であることを証明する書類が必要（以下のうち1つ）となります。

例： 「家族関係公証書」の写し、「戸籍謄本」。

書類がそろわない場合は、残留邦人本人との続柄を証明する「関係者の証明」がこれに代わります。

「関係者」とは、帰国時の身元保証人（家族、第三者）等のことで「関係者の証明」の書式は特に決めておりませんが、応募者が帰国者であることを証明する趣旨の文章と、証明者の住所、氏名（捺印）、電話番号のあるものを必要とします。

**Виды необходимых документов**

- ◆ Для тех, кто уже обучался в центре
  1. Заявление
- ◆ Для тех, кто поступает впервые
  1. Заявление
  2. Информация о том, когда и где вы учились
  3. Документ, удостоверяющий, что Вы являетесь соотечественником с Сахалина, либо членом семьи соотечественника. Представьте один из нижеуказанных документов.  
Например : «Извещение о выдачи пособия в помощь приобретения самостоятельности», «Свидетельство о репатриации», др. (копия)
  4. Документ, удостоверяющий Вашу личность.  
Например : «Частичная запись из семейной книги», «Полная запись из семейной книги», «Медицинская страховка», «Карточка иностранца» (копия с 2-х сторон) , «Водительские права» (копия)

**○ Если имя и фамилия отличаются от выданного Вам документа**

Если в связи с принятием японского гражданства, или по иным причинам, Ваши имя и фамилия отличаются в зависимости от документа, приложите копию «Решения суда о принятии гражданства» - документа, где указаны Ваше имя и фамилия до и после изменения.

Если у Вас отсутствует выше названный документ, то его можно заменить, так называемой «письменной клятвой». «Письменная клятва» не имеет установленной формы. Это заявление о том, что Вы с прошлой и настоящей фамилией являетесь одним лицом. В нем должны быть указаны адрес, фамилия, имя; документ заверяется личной печатью заявителя.

**○ В случае членов семьи, вернувшихся за свой счет**

Кроме указанных выше пунктов 1-4, необходим документ, подтверждающий Ваше родство с соотечественниками с Сахалина. Это может быть один из указанных ниже документов.

Например : Копия внутреннего паспорта, «Полная копия книги семейной записи». Если эти документы отсутствуют, то его можно заменить «Свидетельством, подтверждающим родство», где гарант (член семьи или другое третье лицо) подтверждает связь с соотечественником на момент возвращения в Японию. «Свидетельство, подтверждающее родство», не имеет установленной формы, но в нем должны быть указаны полный адрес, телефонный номер, фамилия и имя гаранта, и заверяется личной печатью.

ほっかいどうちゅうごくきこくしゃしえんこうりゆう  
**北海道中国帰国者支援・交流センター**

〒060-0002

さっぽろしちゅうおうくきたじょうにしちょうめばんち  
 札幌市中央区北2条西7丁目1番地

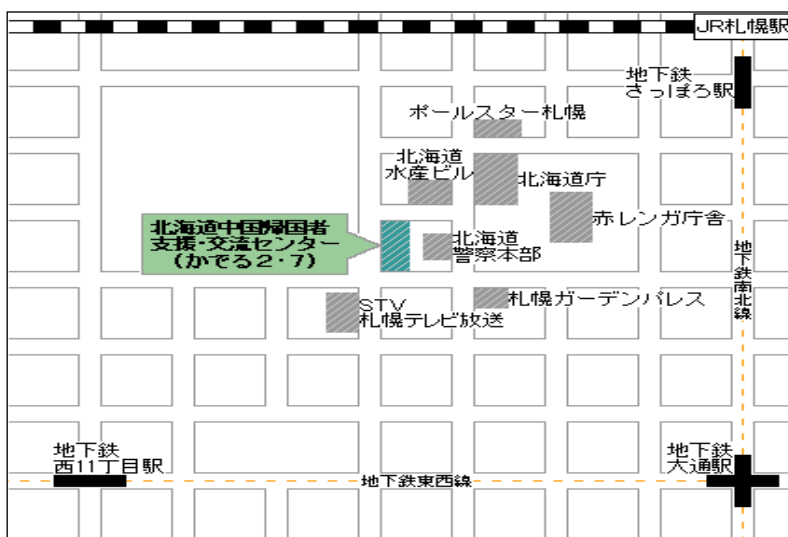
かでの2・7 3階

TEL : 011-252-3411

FAX : 011-252-3412

げつようびどようび  
 ※月曜日～土曜日 9:00～17:00

にちようびしゅくさいじつねんまつねんしきゅうかん  
 ※日曜日、祝祭日、年末年始は休館になります。



こうつうきかん  
**交通機関**

- |          |               |
|----------|---------------|
| • J R    | 札幌駅           |
| • 地下鉄    | さっぽろ駅 (10番出口) |
|          | 大通駅 (2番出口)    |
|          | 西11丁目駅 (4番出口) |
| • J R バス | 北1条西7丁目 (停留所) |
| • 中央バス   | 北1条西7丁目 (停留所) |